

N° 2200.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET HONGRIE

Traité d'arbitrage. Signé à Wash-  
ington, le 26 janvier 1929.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND HUNGARY

Treaty of Arbitration. Signed at  
Washington, January 26, 1929.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2200. — VÁLASZTOTT BÍRÓSÁGI SZERZŐDÉS<sup>1</sup> AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK ÉS MAGYARORSZÁG KÖZÖTT, ALÁÍRATOTT WASHINGTONBAN 1929 JANUÁR 26-ÁN.

No. 2200. — TREATY<sup>1</sup> OF ARBITRATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HUNGARY. SIGNED AT WASHINGTON, JANUARY 26, 1929.

*Textes officiels anglais et hongrois communiqués par le ministre résident, chef de la Délégation hongroise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 14 novembre 1929.*

*Ce traité a été transmis au Secrétariat par le "Department of State" du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 3 octobre 1929.*

*English and Hungarian official texts communicated by the Resident Minister, Head of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place November 14, 1929.*

*This Treaty was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, October 3, 1929.*

Ő FŐMÉLTÓSÁGA MAGYARORSZÁG KORMÁNYZÓJA ÉS AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK ELNÖKE, azon elhatározás folytán, hogy, amennyiben ez csak hatalmukban áll, a két nemzet között jelenleg örvendetesen fennálló békés viszony bármely megbontását megakadályozzák, újból megerősíteni óhajtvá továbbá ahhoz a politikához való ragaszkodásukat, amely szerint a közöttük esetleg felmerülő, bírósági úton való elintézésre alkalmas vitás kérdések pártatlan döntés alá bocsáttassanak, és attól az óhajtól vezetve, hogy példájuk által ne csak annak adjanak kifejezést, hogy a háborút, mint a nemzeti politika eszközét egymáshoz való kölcsönös viszonyukban elítélik, hanem siettetni is kívánják annak az időnek bekövetkezését, amidőn a nemzetközi viszályok békés elintézésére irányuló nemzetközi megállapodások tökéletesebbé tétele a világ összes hatalmai között mindenkorra ki fogja zárni a háború lehetőségét, elhatározták új választott bírósági szerződés megkötését, amely kibővíti az 1909. évi január hó 15-én Washingtonban<sup>2</sup> aláírt, de jelenleg érvényben

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, determined to prevent so far as in their power lies any interruption in the peaceful relations now happily existing between the two nations; desirous of reaffirming their adherence to the policy of submitting to impartial decision all justiciable controversies that may arise between them; Eager by their example not only to demonstrate their condemnation of war as an instrument of national policy in their mutual relations, but also to hasten the time when the perfection of international arrangements for the pacific settlement of international disputes shall have eliminated forever the possibility of war among any of the Powers of the world; Have decided to conclude a new treaty of arbitration enlarging the scope and obligations of the arbitration convention<sup>2</sup> which was signed at Washington, January 15, 1909, but is not now in force, and for that purpose they have appointed as their respective Plenipotentiaries:

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 24 juillet 1929.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 737.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, July 24, 1929.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 102, page 910.

nem levő választott bírósági szerződés hatáskörét és kötelezettségeit, és evégből meghatalmazottaikul kijelölték

Ő FÖMÉLTÓSÁGA MAGYARORSZÁG KORMÁNYZÓJA :

Gróf SZÉCHÉNYI László, Magyarország rendkívüli követét és meghatalmazott minisztert az Amerikai Egyesült Államoknál,

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK ELNÖKE :

Frank B. KELLOGG, az Egyesült Államok Secretary of State-jét,

akik közlővén egymással jó és kellő alakban talált meghatalmazásaikat, a következő cikkekben állapodtak meg :

#### I. Cikk.

Mindazok a nemzetközi vonatkozású olyan vitás esetek, amelyekben, valamely szerződés értelmében, vagy egyéb alapon, az egyik Szerződő Fél által a másikkal szemben támasztott jogigény következtében a Magas Szerződő Felek érdekelve vannak, és amelyek nem voltak diplomáciai úton elintézhetőek, avagy nem intéztettek el valamely illetékes békéltető bizottság elé való terjesztés útján, és emellett olyan természetűek, hogy a jog vagy méltányosság elveinek alkalmazásával hozott döntés alá vonhatók, az 1907<sup>1</sup>. évi október hó 18-án kötött egyezmény által Hágában felállított Állandó Választott Bíróság vagy valamely más illetékes Bíróság elé terjesztendőek, úgy amint ez minden egyes esetben külön egység által elhatározandó lesz ; ez a külön egység fog rendelkezni, amennyiben szükséges, a bíróság szervezetről, meghatározza hatáskörét, megálapítja a vitás kérdés vagy kérdések tárgyát és a bírói eljárás alá bocsátás feltételeit.

Minden egyes esetben ez a külön egység Magyarország részéről az ország alkotmányának megfelelő módon, az Amerikai Egyesült Államok részéről pedig a Szenátus véleményezésével és hozzájárulásával az Amerikai Egyesült Államok Elnöke által fog megkötötni.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

Count László SZÉCHÉNYI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Hungary to the United States of America ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States of America ;

Who, having communicated to each other their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles :

#### Article I.

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy, which have not been adjusted as a result of reference to an appropriate commission of conciliation, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity, shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention<sup>1</sup> of October 18, 1907, or to some other competent tribunal, as shall be decided in each case by special agreement, which special agreement shall provide for the organisation of such tribunal if necessary, define its powers, state the question or questions at issue, and settle the terms of reference.

The special agreement in each case shall be made on the part of Hungary in accordance with its constitutional laws and on the part of the United States of America by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

## II. Cikk.

## Article II.

A jelen szerződés rendelkezései nem alkalmazhatók olyan vitás esetekre, melyeknek tárgya.

- a) a Magas Szerződő Felek egyikének hazai bírászkodása alá tartozik,
- b) harmadik Fél érdekeit érinti,
- c) az Egyesült Államoknak az amerikai kérdésekre vonatkozó és általánosan Monroe doktrinaként megjelölt hagyományos magatartásának megőrzésével kapcsolatos vagy azt érinti,
- d) Magyarországra a Nemzetek Szövetségének Egyességekmanya következtében haramló kötelezettségek tiszteletben tartásával kapcsolatos vagy azokat érinti.

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which :

- (a) Is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties,
- (b) Involves the interests of third Parties,
- (c) Depends upon or involves the maintenance of the traditional attitude of the United States concerning American questions, commonly described as the Monroe Doctrine,
- (d) Depends upon or involves the observance of the obligations of Hungary in accordance with the Covenant of the League of Nations.

## III. Cikk.

## Article III.

A jelen szerződés Magyarország részéről az ország alkotmányának megfelelő módon és az Amerikai Egyesült Államok Elnöke által az Egyesült Államok Szenátusának véleményezésével és hozzájárulásával fog megerősített.

A megerősítő okiratok, minhelyt lehetséges, Washingtonban fognak kicseréltetni és a Szerződés a megerősítő okiratok kicserélésének időpontjában fog életbelépni. A Szerződés ezután megszakítás nélkül érvényben marad az egyik Magas Szerződő Fél részéről a másikhoz intézendő írásbeli felmondást követő egy év elteltéig.

Minek hitelével a meghatalmazottak ezt a két példányban magyar és angol nyelven kiállított szerződést, amelynek mindkét szövege egyenlő erővel bír, aláírták és pecsétjeikkel ellátták.

Kelt Washingtonban, a mi Urunk Ezerkilencszázhuszonkilencedik évének január hó 26-ik napján.

The present treaty shall be ratified by Hungary in accordance with its constitutional laws and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the Hungarian and English languages, both texts having equal force, and hereunto affixed their seals.

Done at Washington the 26th day of January in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-nine.

(P. H.) SZÉCHÉNYI s. k.

(P. H.) Frank B. KELLOGG s. k.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.N<sup>o</sup> 2200. — TRAITÉ D'ARBITRAGE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA HONGRIE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 26 JANVIER 1929.

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE et LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, résolu à prévenir, autant qu'il est en leur pouvoir, toute interruption dans les relations pacifiques qui existent heureusement entre les deux nations ; désireux d'affirmer de nouveau leur adhésion à la politique consistant à soumettre à une décision impartiale toutes contestations susceptibles de décision judiciaire qui viendraient à s'élever entre eux ; soucieux, par leur exemple, non seulement de manifester que, dans leurs relations réciproques, ils condamnent la guerre comme instrument de leur politique nationale, mais encore de hâter le moment où la conclusion d'accords internationaux pour le règlement pacifique des conflits entre les Etats aura écarté pour toujours les possibilités de guerre entre les nations du monde : ont décidé de conclure un nouveau traité d'arbitrage étendant la portée et les obligations de la Convention d'arbitrage qui avait été signée à Washington le 15 janvier 1909, mais n'est pas en vigueur actuellement, et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs :

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DE HONGRIE :

Le comte László SZÉCHÉNYI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Hongrie auprès des Etats-Unis d'Amérique ;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Frank B. KELLOGG, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Tous différends concernant des affaires internationales dans lesquelles les Hautes Parties contractantes se trouvent engagées par suite de la prétention d'un droit allégué par l'une à l'encontre de l'autre, en vertu d'un traité ou autrement, qui n'auront pu être réglés par la voie diplomatique non plus que par l'application du recours à une commission de conciliation appropriée, et qui, en raison de leur nature susceptible d'une décision appliquant les principes du droit et de l'équité, peuvent être jugés, seront soumis à la Cour permanente d'arbitrage, établie à La Haye, par la Convention du 18 octobre 1907, ou à un autre tribunal compétent, ainsi qu'il en sera décidé dans chaque cas par compromis ; ce compromis pourvoira à l'organisation dudit tribunal, s'il est nécessaire, définira ses pouvoirs, exposera la ou les questions en litige et déterminera la question à résoudre.

Le compromis, dans chaque cas, sera conclu, en ce qui concerne la Hongrie, conformément à ses lois constitutionnelles, et, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, par le président des Etats-Unis d'Amérique sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.